υἱέ μου Ἀβεσσαλὼμ, τίς δώῃ τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ; Ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου, υἱέ μου.

XIX. Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωὰβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. [2] Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. [3] Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. [4] Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Υἱέ μου Ἀβεσσαλὼμ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου. [5] Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε· Κατήσχυνας σήμερον τὰ πρόςωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, [6] τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε, καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου, οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [7] Καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην. Καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν. [8] Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ. Καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόςωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [9] Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κοινόμενος ἐν

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְּנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן
מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְּנִי׃ 2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
3 וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ
4 עַל־בְּנוֹ׃ וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
ה הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְּנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר
הוֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת
נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
7 פִּלַּגְשֶׁיךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין
לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכָלֻנוּ הַיּוֹם מֵתִים
8 כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־לָין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ
עַד־עַתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וְלְכָל־
הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשָּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
י וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ וַיְהִי כָל־
הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

לוי ק׳ v. 7.

τούτῳ. 7. P_4: τὰς καρδίας... (l. καὶ κακ.) ὅτι κακ... * (p. ἐπελ.) σοι. 8. P_1* καὶ πᾶς ὁ λαὸς — πύλῃ. AB^1* ἐπὶ τὴν πύλην. 9. P_4: διακινούμενος.

2. P_1* εἰς πένθος...: λεγόντων. 3. A: ὁ αἰσχυνόμενος ἐν τῷ φυγεῖν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ. 4. A: ἔκρυψεν πρ. AP_1: ἐν φωνῇ. A: (l. Ἀβεσσ. sec.) υἱέ μου. 5. AB^1: τὸ πρόςωπον. A: τῶν ἐξαιρούντων. P_4: (l. σε) ψυχὴν σου. A: καὶ ψυχ. τῶν γ. σ. καὶ ψυχὴν τῶν π. 6. P_4: (l. καὶ ἀνήγ.) ὅτι ἀπήγ... οὐκ εἰσὶν σου ἄρχοντες... καὶ πάντες... (l. τότε τό)

salom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego móriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom ?

XIX. [1] Nuntiátum est autem Joab quod rex fleret et lugéret filium suum: [2] et versa est victória in luctum in die illa omni pópulo : audívit enim pópulus in die illa dici : Dolet rex super filio suo. [3] Et declinávit pópulus in die illa íngredi civitátem, quómodo declináre solet pópulus versus et fúgiens de prælio. [4] Porro rex opéruit caput suum, et clamábat voce magna : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

d) Victoria in luctum versa.

2 Reg. 15, 30.

2 Reg. 18, 33.

[5] Ingréssus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudísti hódie vultus ómnium servórum tuórum, qui salvam fecérunt ánimam tuam, et ánimam filiórum tuórum, et filiárum tuárum, et ánimam uxórum tuárum, et ánimam concubinárum tuárum. [6] Diligis odiéntes te, et ódio habes diligéntes te : et ostendísti hódie, quia non curas de dúcibus tuis, et de servis tuis : et vere cognóvi modo, quia si Absalom víveret, et omnes nos occubuissémus, tunc placéret tibi. [7] Nunc ígitur surge, et procéde, et álloquens satísfac servis tuis : juro enim tibi per Dóminum, quod si non exíeris, ne unus quidem remansúrus sit tecum nocte hac : et pejus erit hoc tibi, quam ómnia mala quæ venérunt super te, ab adolescéntia tua usque in præsens.

Rex a Joab confirmatus.

2 Reg. 18, 7.

[8] Surréxit ergo rex, et sedit in porta : et omni pópulo nuntiátum est quod rex sedéret in porta : venítque univérsa multitúdo coram rege : Israel autem fugit in tabernácula sua. [9] Omnis quoque pópulus certábat

Cessat bellum.

2 Reg. 18, 17.

tant : « Mon fils Absalom! Absalom mon fils! qui est-ce qui me donnera que je meure moi-même pour toi? Absalom mon fils! mon fils Absalom! »

XIX. [1] Or, on annonça à Joab que le roi pleurait, et qu'il se lamentait sur son fils. [2] Et la victoire, en ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple : car le peuple en ce jour entendit qu'on disait : « Le roi pleure sur son fils ». [3] Et le peuple évita ce jour-là d'entrer dans la ville, comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille. [4] Or, le roi couvrit sa tête, et il criait à haute voix : « Mon fils Absalom! Absalom mon fils! mon fils! »

[5] Joab donc, étant entré près du roi dans la maison, dit : « Vous avez aujourd'hui répandu la confusion sur le visage de tous vos serviteurs, qui ont sauvé votre âme, et l'âme de vos fils et de vos filles, et l'âme de vos épouses et de vos femmes. [6] Vous aimez ceux qui vous haïssent, et haïssez ceux qui vous aiment; et vous avez montré aujourd'hui que vous ne songez pas à vos officiers et à vos serviteurs: et je reconnais maintenant avec vérité que si votre fils Absalom vivait, et que nous eussions tous succombé, cela vous serait agréable. [7] Maintenant donc levez-vous, paraissez, et, en leur parlant, contentez vos serviteurs : car je vous jure par le Seigneur que, si vous ne sortez, il n'en demeurera pas même un seul avec vous cette nuit; et ce sera pour vous pire que tous les maux qui sont venus sur vous depuis votre adolescence jusqu'à présent ».

[8] Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et l'on annonça à tout le peuple que le roi était assis à la porte; et toute la multitude vint devant le roi; mais Israël s'enfuit dans ses tentes. [9] Et tout le peuple dans toutes les tribus d'Israël

3. (H. 4). *Comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille.* Hébreu : « comme s'éloigne un peuple rempli de honte (à cause) de sa fuite du combat ».

6. (H. 7). *Vous aimez ceux qui vous haïssent.* L'hébreu et les Septante rattachent ce verset au précédent : « en aimant ceux qui vous haïssent ».

7. (H. 8). *Maintenant donc levez-vous, paraissez, et, en leur parlant, contentez vos serviteurs.* Hébreu : « lève-toi, sors et parle au cœur de tes serviteurs ».

d) David rentre en possession de tout son royaume, XIX.

XIX. 3. *Le peuple évita... d'entrer dans la ville* comme avaient l'habitude d'entrer les armées victorieuses, c'est-à-dire en troupes, et avec de joyeuses acclamations.

4. *Couvrit sa tête*, comme cela se pratiquait dans le deuil.

5. *Votre âme*, votre vie. — *L'âme de vos fils et de vos filles.* Les usages orientaux voulaient que le vainqueur fît disparaître tous les enfants du roi vaincu, qui eussent pu être pour lui de dangereux compétiteurs. Sans doute qu'Absalom eût agi de la sorte s'il avait été vainqueur. — *De vos épouses et de vos femmes.* Par *épouses*, il faut entendre ici les femmes du premier rang, et par *femmes*, celles du second.

7. *Levez-vous, paraissez.* C'était encore une coutume usitée dans le deuil de rester assis enfermé chez soi.

8. *A la porte.* Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (d). *David universum regnum recuperat (XIX).*

πάσαις φυλαῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς [1]Δαυὶδ[1] ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ. [10] Καὶ Ἀβεσσαλὼμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἱνατί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; [1]Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα[1].

[11] Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες· Ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; Καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [12] Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; [13] Καὶ τῷ Ἀμεσσαῖ ἐρεῖτε· Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; Καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. [14] Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνὸς, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἐπιστράφηθι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. [15] Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γάλγαλα τοῦ πορευθῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

[16] Καὶ ἐτάχυνε Σεμεῖ υἱὸς Γηρὰ υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρὶμ, καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυίδ, [17] καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαοὺλ, καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεῤῥύναν τὸν Ἰορδάνην ἐμπροσθεν τοῦ βασιλέως, [18] καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεῖ

9. B[1]: ἐρύσατο (F: ἐῤῥύετο). AF: (l. ἐξεί.) ἐῤῥύσατο. F* καὶ ἀπὸ τῆς β. — Ἀβεσσ. 10. B[1]* Ἀβεσσαλώμ. P[1]† (p. ἡμῶν) ὑμᾶς. AB[1]† (p. ἐπιστρ.) πρός. 11. A* ἀπέστειλε. AB[1]† (p. ἐπιστ.) πρός. P[1]* καὶ λόγος — αὐτοῦ. AB[1]* εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 12. B[1]: ἀδελ. μου. P[1]† (a. ἱνατί) καὶ. 13. A: Ἀμασσαῖ (P[1]: Ἀβεσσαῖ). 14. AB[1]: (l. ὡς) ἑως. 15. AP[1]: ἦλθον... εἰς ἀπάντησιν. A* τὸν βασ. 16. P[1]: Σεμεεὶ. AB[1]: Ἰεμενὶ (P[1]: Ἰεμινεὶ). P[1]: εἰς ἀπάντη-

הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא
מְמַלְּטֵנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
11 מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ וַאֲבְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחֲרִישִׁים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־
זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ
אֲחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
13 אֶל־בֵּיתוֹ׃ אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אֲחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וְלֶעָמָשָׂא תֹּאמְרוּ הֲלוֹא
14 עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא
תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
טו וַיֵּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
16 וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי
אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ
18 מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמִשֶּׁת עֶשֶׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו
אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַّרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וְעִבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי

v. 14. בעיניו ק׳ v. 19. חסר א׳

σιν. A* Δαυίδ. 17. AB[1]: καὶ δεκάπεντε. A* καὶ εἴκοσι — αὐτοῦ. 18. F* Καὶ ἔλειτ. — βασ. A: λειτουργίαν τοῦ βασιλέως τοῦ διαβιβάσαι αὐτόν.

9. (H. 10). *Et maintenant il fuit de son pays à cause d'Absalom.* Septante : « et maintenant il fuit son pays, son royaume et Absalom ».

10. (H. 11). *Jusqu'a quand garderez-vous le silence, et ne ramènerez-vous point le roi?* Hébreu : « et maintenant pourquoi tardez-vous à ramener le roi ».

18. (H. 19). *Afin de conduire au delà.* Septante : « pour élever ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (d). *David recouvre tout son royaume (XIX).*

in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberávit nos de manu inimicórum nostrórum, ipse salvávit nos de manu Philisthinórum : et nunc fugit de terra propter Absalom. [10] Absalom autem, quem únximus supernos, mórtuus est in bello : úsquequo silétis, et non redúcitis regem?

[11] Rex vero David misit ad Sadoc et Abíathar sacerdótes, dicens : Loquimini ad majóres natu Juda, dicéntes : Cur vénitis novissimi ad reducéndum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervénerat ad regem in domo ejus). [12] Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi redúcitis regem? [13] Et Amasæ dícite : Nonne os meum, et caro mea es? Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fúeris coram me omni témpore pro Joab.

[14] Et inclinávit cor ómnium virórum Juda, quasi viri unius : miserúntque ad regem, dicéntes : Revértere tu, et omnes servi tui. [15] Et revérsus est rex : et venit usque ad Jordánem, et omnis Juda venit usque in Gálgalam, ut occúrreret regi, et tradúceret eum Jordánem.

[16] Festinávit autem Sémei fílius Gera fílii Jémini de Bahúrim, et descéndit cum viris Juda in occúrsum regis David [17] cum mille viris de Bénjamin, et Siba puer de domo Saul : et quíndecim fílii ejus, ac vigínti servi erant cum eo : et irrumpéntes Jordánem, ante regem [18] transiérunt vada, ut tradúcerent domum regis, et fácerent juxta jussiónem ejus : Sémei autem fílius Gera pro-

Amasa reconciliatur.
2 Reg. 15, 10-12.
2 Reg. 3, 18.
2 Reg. 15, 24.
2 Reg. 19, 43.
2 Reg. 5, 1.
2 Reg. 17, 25.
2 Par. 2, 16.
2 Reg. 3, 35.
3 Reg. 2, 23.
Revertitur rex.
2 Reg. 17, 22.
Semei veniam petit.
2 Reg. 16 5-8.
3 Reg. 2, 8.
2 Reg. 16, 1; 9, 2, 10.

s'animait à l'envi, disant : « Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, lui-même nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il fuit de son pays à cause d'Absalom. [10] Et Absalom, que nous avons oint pour être au-dessus de nous, est mort à la guerre. Jusqu'à quand garderez-vous le silence, et ne ramènerez-vous point le roi? »

[11] Or, le roi David envoya à Sadoc et à Abiathar, prêtres, disant : « Parlez aux anciens de Juda, disant : Pourquoi venez-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison? (Or, la parole de tout Israël était venue jusqu'au roi en sa maison). [12] Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair : pourquoi ramenez-vous le roi les derniers? [13] Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si tu n'es le maître de la milice devant moi, en tout temps, à la place de Joab! »

[14] Et il s'attira le cœur de tous les hommes de Juda, comme *le cœur* d'un seul homme; et ils envoyèrent au roi, disant : « Revenez, vous et tous vos serviteurs ». [15] Le roi retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain; et tout Juda vi nt jusqu'à Galgala pour rencontrer le roi, et pour le conduire au delà du Jourdain.

[16] Or Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, se hâta, et descendit avec les hommes de Juda, à la rencontre du roi David, [17] avec mille hommes de Benjamin, et Siba, le serviteur de la maison de Saül; et ses quinze fils et vingt serviteurs étaient avec lui; et, traversant le Jourdain avant le roi, [18] ils passèrent à gué, afin de conduire au delà la maison du roi, et pour agir selon son commandement. Or Séméi,

11. *Sadoc et Abiathar prêtres.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, xv, 24. — *Parlez aux anciens.* David comptait plus sur l'influence sacerdotale que sur la sienne propre.

12. *Les derniers.* La révolte avait commencé dans la tribu de Juda, et Absalom avait été reconnu roi à Jérusalem, ce qui explique la lenteur du retour des hommes de Juda.

13. *N'es-tu pas mon os et ma chair?* Amasa était neveu de David.

14. *Galgala.* Voir la note sur I *Rois*, xi, 14.

16. *Fils de Jémini;* c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. — *Bahurim.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, xvi, 5.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (d). *David universum regnum recuperat (XIX).*

υἱὸς Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην. 19 καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 20 Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσὴφ, τοῦ καταβῆναί με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεσσαὶ υἱὸς Σαρουΐας, καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεῖ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου; 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουΐας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ; 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.

24 Καὶ Μεμιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὁ οὐδὲ ὠνυχίσατο, οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύσταξ αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο, ὅτι εἰςῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοὺ, Μεμιβοσθέ; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μεμιβοσθέ· κύριέ μου βασιλεὺ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ· Ἐπισαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου, 27 καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα. Καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ

18. P_1: *Σεμεεὶ*. A* *αὐτοῦ ἐνώπ.* 19. AB^1: *Μὴ διαλογισάσθω* (P_1: *Μὴ δὴ λογιζέσθω*). AP_1: *ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς*. 20. AP_1B^{1*} *Ἰσραὴλ καὶ*. B^{1*} *με*. 21. A: *ὁ Ἀβεσαὶ* (B^1: *Ἀβεισά*). $A^{\dagger}$ (p. *Σαρ.*) *λέγων*. P_1: *Σεμεεὶ*. 22. A* *μοι*. P_1: *εἰ σήμερον θανατωθήσεται ἀνὴρ ἐξ*. $A^{\dagger}$ (p. *σήμ.* sec.) *ἐμοὶ*. 24. $P_1^{\dagger}$ (a. *Μεμφ.*) *ἰδοὺ*, et (p. *υἱὸς*) *Ἰωνάθαν*. A* *υἱοῦ*. P_1: *εἰς ἀπάντησιν... ἐθεραπεύσατο... ἐποιήσατο*. AP_1: *ἔπλυνεν*. A* *αὐτός*. 26. A* *μου* (pr.).

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (d). *David recouvre tout son royaume (XIX).*

בֶּן־גֵּרָא נָפַל לְפָנַי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
ב בְּיַרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יִחְשַׁב
לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־
הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם לְשִׂים הַמֶּלֶךְ אֶל־
21 לִבּוֹ׃ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־
23 מְשִׁיחַ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי
וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
כה וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שָׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־
הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
26 בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כִּי־בָא וָיְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
27 הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֲחַבְּשָׁה־לִּי הֲחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיו
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃
28 וַיִּרְגֹּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב
29 בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה כָל־בֵּית אָבִי
כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נקור על רצא v. 20.

AB^1: (l. *μου* sec.) *σου*. 27. P_1: *ἐμεθώδ.* A: (l. *ἐν τ. δ.*) *ὁ δοῦλος*. $B^{\dagger}$ (a. *τὸν βασ.*) *πρὸς*. $P_1^{\dagger}$ (p. *ὁ βασιλεὺς*) *ἐνώπιον αὐτοῦ*. 28. A: *ἦν πάφοικος τ. π. σου*.

strátus coram rege, cum jam transísset Jordánem, 19 dixit ad eum : Ne réputes mihi dómine mi iniquitátem, neque memíneris injuriárum servi tui in die qua egréssus es dómine mi rex de Jerúsalem, neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnósco enim servus tuus peccátum meum : et idcírco hódie primus veni de omni domo Joseph, descendíque in occúrsum dómini mei regis. 21 Respóndens vero Abisai filius Sárviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidétur Sémei, quia maledíxit christo Dómini?

22 Et ait David : Quid mihi et vobis, filii Sárviæ? cur efficímini mihi hódie in satan? Ergóne hódie interficiétur vir in Israel? an ignóro hódie me factum regem super Israel? 23 Et ait rex Sémei : Non moriéris. Juravitque ei.

24 Miphiboseth quoque filius Saul descéndit in occúrsum regis, illótis pédibus, et intónsa barba : vestésque suas non láverat a die qua egréssus fúerat rex, usque ad diem reversiónis ejus in pace. 25 Cumque Jerúsalem occurrísset regi, dixit ei rex : Quare non venísti mecum Miphiboseth? 26 Et respóndens ait : Dómine mi rex, servus meus contémpsit me : dixíque ei ego fámulus tuus, ut stérneret mihi ásinum, et ascéndens abírem cum rege : claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusávit me servum tuum ad te dóminum meum regem : tu autem dómine mi rex, sicut ángelus Dei es, fac quod plácitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnóxia

David ignoscit Semei.
Ex. 22, 28.
2 Reg. 16, 10; 8, 30.
1 Reg. 11, 13.
2 Reg. 16, 10.
3 Reg. 2, 8.
Recipitur Miphiboseth.
2 Reg. 9, 6.
2 Reg. 16, 1.
2 Reg. 16, 3.
1 Reg. 29, 9.

fils de Géra, prosterné devant le roi, lorsque déjà il avait passé le Jourdain, 19 lui dit : « Mon seigneur, ne considérez point mon iniquité, et ne vous souvenez pas des injures de votre serviteur au jour, mon seigneur le roi, que vous êtes sorti de Jérusalem, et ne la mettez pas en votre cœur, ô roi. 20 Car moi, votre serviteur, je connais mon péché, et c'est pourquoi aujourd'hui je suis venu le premier de toute la maison de Joseph, et je suis descendu à la rencontre de mon seigneur le roi ». 21 Mais Abisaï, fils de Sarvia, répondant, dit : « Est-ce que pour ces paroles, Séméi ne sera pas mis à mort, puisqu'il a maudit le christ du Seigneur? »

22 Et David répondit : « Qu'importe à moi et à vous, fils de Sarvia? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui les ennemis? Est-ce donc aujourd'hui qu'un homme sera mis à mort en Israël? Est-ce que j'ignore que je suis devenu aujourd'hui roi sur Israël? » 23 Et le roi dit à Séméi : « Tu ne mourras point ». Et il lui jura.

24 Miphiboseth aussi, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi, les pieds non lavés et la barbe non rasée ; et il n'avait point lavé ses vêtements depuis le jour que le roi était sorti jusqu'au jour de son retour en paix. 25 Et lorsqu'il fut venu à la rencontre du roi à Jérusalem, le roi lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Miphiboseth? » 26 Et, répondant, il dit : « Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a méprisé, et je lui ai dit, moi, votre serviteur, qu'il préparât mon âne, afin que montant dessus je m'en allasse avec le roi; car moi, votre serviteur, je suis boiteux. 27 Et de plus; il m'a accusé, moi, votre serviteur, devant vous, mon seigneur le roi. Mais vous, mon seigneur le roi, vous êtes comme un ange de Dieu; faites ce qui vous est agréable. 28 Car toute la maison de mon père n'a mérité que la mort de mon seigneur le

18. *Lorsque déjà il avait passé le Jourdain.* Le roi n'avait pas encore franchi le fleuve. Cette expression signifie qu'au moment même où Séméi finissait de passer le Jourdain, il se jetait aux pieds de David.

20. *La maison de Joseph* se prend, tantôt pour toute la maison d'Israël, tantôt pour la maison d'Israël, distinguée de la maison de Juda. C'est dans ce dernier sens qu'elle se prend ici.

21. *Le christ du Seigneur.* Par l'onction divine la personne du roi était devenue inviolable; lorsqu'on outrageait la majesté royale, c'était la majesté divine elle-même que l'on outrageait en même temps.

24. *Fils de Saül:* c'est-à-dire petit-fils. — *Les pieds non lavés...* divers signes de deuil.

26. *Mon âne.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

28. *N'a mérité que la mort.* David aurait pu faire périr toute la descendance de Saül, s'il se fût conformé aux usages communs à cette époque. — *Parmi les convives.* Faveur réservée d'ordinaire aux seuls princes de la famille royale.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (d). *David universum regnum recuperat (XIX).*

βασιλεῖ, καὶ ἐθήκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου. Καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα, καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; 29 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; Εἶπον· Σὺ καὶ Σιβὰ, διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.* 30 *Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα· Καί γε τὰ πάντα λαβέτω, μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

31 *Καὶ Βεργελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ, καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην.* 32 *Καὶ Βεργελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα.* 33 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βεργελλί· Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 34 *Καὶ εἶπε Βεργελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;* 35 *Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γνώσομαι ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι, ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; Καὶ ἱνατί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;* 36 *Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως; Καὶ ἱνατί ἀνταποδίδωσί μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;* 37 *Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου. Καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὶμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* 38 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαὶμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν*

30. A* γε. 31. P_1: προπέμψαι. 32. P_1: αὐτῶν ἐν Μαναείμ. AB^1: (l. ἦν) ἐστὶν. 33. A* πρὸς... διεθρέψω τὸν οἶκόν σου ἐν Ἱερ. 34. B^1: (l. ἐτῶν) ἡμερῶν. A: (l. εἰς) ἐν. 35. AP_1: (l. εἰ μὴν) γη. B^1: κακοῦ εἰς ποιηρὸν εἰ γεύ. P_1: (l. κακοῦ) ἀνάμεσον ποιηροῦ... (l. γεύο.) γνώσεται. P_1: (l. ἢ πί.) καὶ ὁ πί. A* (a. ἀκούσ.) ἢ. P_1* φωνὴν. A: ἢ ᾄδουσῶν; ἱνατί ἔ. ὁ δ. σου ἔτι καὶ εἰς. 37. P_1† (p. Χαμαὶμ) ὁ υἱός μου. 38. A: (l. Χαμ.) Χανεὰν. AB^1: ἐν ὀφθ. σου.

וַתֶּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד
29 אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
31 וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר
מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל
יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃
32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ
33 אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁבְתּוֹ בְּמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
34 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי אִתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי
לה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־
36 הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע׃ בֵּין־טוֹב לָרָע
אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־
אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
37 לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כְּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
38 יְגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ יָשֹׁב־
נָא עַבְדֶּךָ וְאָמֻתָה בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֶת אֲשֶׁר־טוֹב
39 בְּעֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וְאָנֹכִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב

v. 32. הירדן ק׳

31. (H. 32). *Prêt à l'accompagner aussi au delà du fleuve.* Hébreu : « pour l'accompagner jusqu'au Jourdain ».
32. (H. 33). *Dans le camp.* Septante : « à Manaïm ».
33. (H. 34). *Afin que tu vives en repos avec moi.* Hébreu : « pour que je te nourrisse avec moi ». Septante : « pour que je nourrisse ta vieillesse avec moi ».
35. (H. 36). *Le doux et l'amer.* Septante : « le bien et le mal ».
37. (H. 38). *Et être enseveli* manque dans les Septante.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (d). *David recouvre tout son royaume (XIX).*

dómino meo regi : tu autem posuísti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ : quid ergo hábeo justæ querélæ ? aut quid possum ultra vociférari ad regem ? 2 Reg. 9, 11.

29 Ait ergo ei rex : Quid ultra lóqueris? fixum est quod locútus sum : tu et Siba dividite possessiónes. **Gratia Miphiboseth. datur.**

30 Respondítque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accípiat, postquam revérsus est dóminus meus rex pacífice in domum suam. 2 Reg. 16, 4.

31 Berzellái quoque Galaadites, descéndens de Rógelim, tradúxit regem Jordánem, parátus étiam ultra flúvium prósequi eum. 32 Erat autem Berzellái Galaadites senex valde, id est, octogenárius, et ipse præbuit aliménta regi, cum morarétur in castris : fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit ítaque rex ad Berzellái : Veni mecum, ut requiéscas secúrus mecum in Jerúsalem. **Rex ad Berzellai.** 2 Reg. 17, 27. 3 Reg. 2, 7. 2 Reg. 17, 29-39.

34 Et ait Berzellái ad regem : Quot sunt dies annórum vitæ meæ, ut ascéndam cum rege in Jerúsalem? 35 Octogenárius sum hódie : numquid vigent sensus mei ad discerněndum suáve, aut amárum? aut delectáre potest servum tuum cibus et potus? vel audíre possum ultra vocem cantórum atque cantatrícum? quare servus tuus sit óneri dómino meo regi? **Berzellai ad regem.**

36 Paúlulum procédam fámulus tuus ab Jordáne tecum : non indígeo hac vicissitúdine, 37 sed óbsecro ut revértar servus tuus, et móriar in civitáte mea, et sepéliar juxta sepúlchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chámaam, ipse vadat tecum, dómine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum vidétur.

38 Dixit ítaque ei rex : Mecum tránseat Chámaam, et ego fáciam ei quidquid tibi placúerit : et omne **Chamaam sequitur regem.**

29. *Toi et Siba, partagez les possessions.* Il est probable que David a cru voir quelque chose de suspect dans la conduite de Miphiboseth; voilà pourquoi il ne lui rend que la moitié de ses biens, et laisse l'autre moitié à Siba, qui paraissait être très affectionné au roi et à son gouvernement.
31. *Rogelim*, ville du pays de Galaad.
32. *Dans le camp*, à Mahanaïm. Voir plus haut, XVII, 24.
35. *La voix des chanteurs.* Les rois avaient ordinairement une troupe de musiciens, et les festins étaient accompagnés de chants.
37. *Être enseveli près du sépulcre de mon père.* Les Hébreux tenaient beaucoup à la sépulture de famille. C'est ainsi que nous voyons Joseph recommander qu'on emporte sa dépouille pour l'ensevelir avec les siens, *Genèse*, L, 24.
38. *Chamaam*, fils de Berzellaï. Nous savons par III *Rois*, II, 7, qu'il accepta l'invitation de David, et se fixa près de Bethléhem. Cf. *Jérémie*, XLI, 17.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (e). Seditio Sebæ ejusque pœna (XX).

ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλὶ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως, καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ.

41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν· Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασιλεύς; Καὶ ἱνατί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; Μὴ βρώσει ἐφάγομεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν, ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ εἶπε· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σὺ, καί γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; Καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραήλ.

XX. Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεὲ, υἱὸς Βοχορὶ, ἀνὴρ ὁ Ἰεμινὶ, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἐστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ, οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορὶ, καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἰς-

38. AB^{1}P$_1$* ἂν. 40. P$_1$: τῷ ἥμισυ. 41. P$_1$: παρεγένετο. F: εἶπον (AP$_1$: εἶπαν) τῷ βασιλεῖ (P$_1$: πρὸς αὐτὸν)... οἱ ἄνδρες Ἰούδα... Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ. 42. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεύς. AF: καὶ ἱνατί τοῦτο ὃ9. F: Ἢ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα (A: βρῶσιν ἐφάγομεν) παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα δέδωκεν. 43. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας (P$_1$: πρὸς ἄνδρα) Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, παίγε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μον πρότερον. AF:

בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־
לָּךְ׃ 39 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי 2 Reg. 19, 31.
וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 40 וַיַּעֲבֹר 2 Reg. 19, 38.
41 הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָם עָבַר עִמּוֹ
וְכָל־הָעָם יְהוּדָה וְגַם־עֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃
42 וְהִנֵּה כָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
43 וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ וַיַּעַן כָּל־אִישׁ
יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־
הַדָּבָר הַזֶּה הַאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ
44 אִם־נִשֵּׂאת נָשָׂא לָנוּ׃ וַיַּעַן אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־
יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וַגַּם בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ
וּמַדּוּעַ הִקְּלַתָּנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי
רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקְשׁ
דִּבְרֵי־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
XX. וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן
3 וְעַד־יְרוּשָׁלִַם׃ וַיָּבֹא דָוִד אֶל־

v. 41. הקיריו ק׳

τοῦ ἐπιστρέψαι. F: τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐκληρύνθη τὸ ῥῆμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν Ἰσραήλ. — 1. A: Ἀβὲ (sic infra). P$_1$* ἀνὴρ (bis). A: Ἐλεμενὲ (P$_1$: Ἰεμενὲ). AP$_1$^{c} (p. ἐσάλπ.) ἐν. 2. B^{1*} ἑνὴρ (pr.). F: οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν.

42. (H. 43). *Ou nous a-t-on donné des présents?* Les Septante ajoutent : « ou nous a-t-il dispensés du tribut? »

43. (H. 44). *Nous sommes auprès du roi dix fois plus* (*que vous*). Hébreu et Septante littéralement : « dix mains (dix parts sont) à moi dans le roi ».

XX. 1. *Il arriva aussi que là était un homme de Bélial.* Septante : « et là était appelé un homme inique ».

2. Hébreu et Septante : « et tout Israël monta de derrière David après Séba ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (e). Révolte et défaite de Séba (XX).

quod petieris a me, impetrábis.
39 Cumque transisset univérsus pópulus et rex Jordánem, osculátus est rex Berzellái, et benedíxit ei : et ille revérsus est in locum suum. 40 Transívit ergo rex in Gálgalam, et Chámaam cum eo : omnis autem pópulus Juda tradúxerat regem, et média tantum pars adfúerat de pópulo Israel.

Israelis contra Juda acrimonia.

41 Itaque omnes viri Israel concurréntes ad regem, dixérunt ei : Quare te furáti sunt fratres nostri viri Juda, et traduxérunt regem et domum ejus Jordánem, omnésque viros David cum eo? 42 Et respóndit omnis vir Juda ad viros Israel : Quia mihi própior est rex : cur irásceris super hac re? numquid comédimus áliquid ex rege, aut múnera nobis data sunt? 43 Et respóndit vir Israel ad viros Juda, et ait : Decem pártibus major ego sum apud regem, magísque ad me pértinet David quam ad te : cur fecísti mihi injúriam, et non mihi nuntiátum est priori, ut redúcerem regem meum? Dúrius autem respondérunt viri Juda viris Israel.

2 Reg. 19, 39.
2 Reg. 19, 40.
2 Reg. 19, 41.
2 Reg. 19, 42.
2 Reg. 19, 43.
2 Reg. 19, 44.

e) Sebæ seditio.

XX. 1 Accidit quoque ut ibi esset vir Bélial, nómine Seba, fílius Bochri, vir Jemíneus : et cécinit búccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque heréditas in fílio Isai : revértere in tabernácula tua Israel. 2 Et separátus est omnis Israel a David secutúsque est Seba fílium Bochri : viri autem Juda adhæsérunt regi suo a Jordáne usque Jerúsalem. 3 Cumque tu demanderas, je te l'accorderai ». 39 Et lorsque tout le peuple et le roi eurent passé le Jourdain, le roi baisa Berzellaï et lui souhaita toutes sortes de prospérités; et celui-ci s'en retourna en sa demeure. 40 Le roi passa donc à Galgala, et Chamaam avec lui : mais tout le peuple de Juda avait conduit le roi au delà *du fleuve*, et la moitié seulement du peuple d'Israël s'y était trouvée.

2 Reg. 19, 38.
2 Reg. 19, 39.
2 Reg. 19, 40.
2 Reg. 19, 41.
2 Reg. 19, 42.
2 Reg. 19, 43.
2 Reg. 19, 44.
2 Reg. 16, 7.
2 Reg. 19, 42.
2 Reg. 12, 16.

41 C'est pourquoi tous les hommes d'Israël, accourant auprès du roi, lui dirent : « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, vous ont-ils enlevé, et ont-ils conduit le roi et sa maison au delà du Jourdain, et tous les hommes de David avec lui? » 42 Et chaque homme de Juda répondit aux hommes d'Israël : « Parce que le roi m'est plus proche; pourquoi vous irritez-vous de cela? Est-ce que nous avons mangé quelque chose venant du roi? ou nous a-t-on donné des présents? » 43 Et un homme d'Israël répondit aux hommes de Juda, et dit : « Nous sommes auprès du roi dix fois plus *que vous;* ainsi David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait injure, et n'avons-nous pas été avertis les premiers pour ramener notre roi? » Mais les hommes de Juda répondirent plus durement aux hommes d'Israël.

e) Révolte et défaite de Séba, XX.

XX. 1 Il arriva aussi que là était un homme de Bélial, du nom de Séba, fils de Bochri, homme de Jémini, et il sonna de la trompette, et dit : « Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï; retourne en tes tentes, ô Israël ». 2 Et tout Israël se sépara de David, et suivit Séba, fils de Bochri; mais les hommes de Juda restèrent près de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 Et lors-

40. *Galgala.* Voir la note sur I *Rois*, XI, 14.

41. *Les hommes de David.* Ceux qui l'avaient accompagné dans sa fuite.

42. *Le roi m'est plus proche*, étant de la tribu de Juda.

43. *Dix fois plus.* Les hommes d'Israël opposent leurs dix tribus aux deux tribus de Juda et de Benjamin. Les Lévites ne sont pas comptés ici. — *N'avons-nous pas été avertis les premiers.* Le texte original fait allusion à la démarche dont les hommes d'Israël avaient pris l'initiative.

XX. 1. *Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Homme de Jémini*, de la tribu de Benjamin.

ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτὰς, καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰςῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαῖ· Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι. 5 Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαῖ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαῖ· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβὲὲ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου, καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μή ποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς, καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβεσσαῖ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰωὰβ, καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἰερουσαλὴμ διώξαι ὀπίσω Σαβὲὲ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν καὶ Ἀμεσσαῖ εἰςῆλθεν ἐμπροσθεν αὐτῶν· Καὶ Ἰωὰβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσαῖ· Εἰ ὑγιαίνεις σὺ, ἀδελφέ; Καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωὰβ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωὰβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσαῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβὲὲ υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν

3. P_1† (p. γυναῖκας) καὶ. A: παλλακίδας. F: εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν. 4. F: Βόησόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τριῶν ἡμέραις· σὺ δὲ ἐντεῦθα στῆθι. 5. AB^{1s} Δαυίδ. 6. P_1* Καὶ εἶπε Δαυίδ. B^1: (l. Ἀμ.) Ἀβεισά (A: Ἀβισαεί). A: καὶ νῦν λάβε τοὺς παῖδας. 7. AB^1: ἐξῆλθον. A* Ἀβεσσαῖ. P_1: χεθὲεθθὶ (B^1: χελεθθεί). P_1: Φελεθθὶ (B^1: Φερεθθεί). B^1: ἐξῆλθαν. P_1: (l. υἱοῦ) τοῦ. 8. F: Καὶ αὐτοὶ (P_1: αὐτὸς) ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβεών, καὶ Ἀμεσσὰ παρεγένετο κατὰ πρόσωπον αὐτῶν (P_1: αὐτοῦ). AFP_1B^1: περιεζωσμένος. F: μάχαιραν ἀμφήκη ἐπὶ. AFP_1: καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9. A* εἶ. AB^{1s} οὐ. A† (p. ἀδελφέ) μου, Ἀμεσσαεί. P_1: (l. ἐκρ.) κατέχει. A* Ἰωάβ. 10. B^1: Ἀβεισά. A: (l. εἰς pr.) ἐπὶ. AP_1: ἐδίωξαν.

3. *En garde.* Hébreu et Septante : « dans une maison de garde ». — *Vivant en veuves.* Hébreu : « veuves de vie (dont le mari est en vie) ».
4. *Pour le troisième jour.* Septante : « trois jours ».
6. *Abisaï.* Septante : « Amasa ».
8. *Joab était vêtu d'une tunique étroite, selon la mesure de son habit.* Septante : « Joab était vêtu d'un manteau, son vêtement ». — *Sortir et frapper.* Hébreu : « sortir et entrer ».
9. *Il prit le menton d'Amasa, comme pour le baiser.* Hébreu et Septante : « et la main droite de Joab prit la barbe d'Amasa pour l'embrasser ».

בֵּיתוֹ וַיִּרְשֵׁם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר־
נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר
הַבָּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וְאֵלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרוּרֹת עַד־
יוֹם מוֹתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הִזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
ה פֹּה עֲמֹד׃ וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיֹּאֶחַר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־יִמְצָא
לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף
8 אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ הֵם עִם־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מְדֹו לְבֻשׁוֹ
וְעָלָיו חָגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶדֶת עַל־מָתְנָיו
בְּתַעֲלֻתָהּ וְהִוא יֵצֵא וְתִפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אָחִי אָתָּה
וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בְּזָקֵן עֲמָשָׂא
לְנַשְּׁקוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדְפוּ אַחֲרֵי
11 שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ וְאִישׁ עָמַד עָלָיו

v. 5. וַיּוֹחֶר ק׳
v. 8. וּבְלוֹ ק׳

que venisset rex in domum suam in Jerúsalem, tulit decem mulíeres concubinas, quas derelíquerat ad custodiéndam domum, et trádidit eas in custódiam, aliménta eis præbens : et non est ingréssus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitáte viventes.

7 Reg. 15, 16; 16, 21.

9 Reg. 15, 22.

4 Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tértium, et tu adésto præsens. 5 Abiit ergo Amasa, ut convocáret Judam, et morátus est extra plácitum quod ei constitúerat rex.

Amasa inobedit regi.

6 Ait autem David ad Abísai : Nunc magis afflictúrus est nos Seba filius Bochri quam Absalom : tolle igitur servos dómini tui, et persequere eum, ne forte invéniat civitátes munitas, et effúgiat nos. 7 Egréssi sunt ergo cum eo viri Joab, Ceréthi quoque et Pheléthi, et omnes robústi exiérunt de Jerúsalem ad persequéndum Seba fílium Bochri. 8 Cumque illi essent juxta lápidem grandem, qui est in Gábaon, Amasa véniens occúrrit eis. Porro Joab vestítus erat túnica stricta ad mensúram hábitus sui, et désuper accínctus gládio dependénte usque ad ília, in vagína, qui fabricátus levi motu égredi póterat, et percútere.

Abisai persequitur Sebam.

2 Reg. 19, 21; 16, 9.

2 Reg. 15, 10.

2 Reg. 15, 18; 5, 18.

2 Reg. 30, 14.

2 Reg. 20, 4.

9 Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. Et ténuit manu déxtera mentum Amasæ, quasi ósculans eum. 10 Porro Amasa non observávit gládium, quem habébat Joab, qui percússit eum in látere, et effúdit intestína ejus in terram, nec secúndum vulnus appósuit, et mórtuus est. Joab autem, et Abísai frater ejus, persecúti sunt Seba fílium Bochri. 11 Intérea quidam viri, cum

Amasa a Joab interfectus.

3 Reg. 2, 5.

2 Reg. 19, 21.

que le roi fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit les dix femmes qu'il avait laissées pour garder la maison, les donna en garde, leur fournissant les aliments; et il ne s'approcha plus d'elles : mais elles étaient enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant en veuves.

4 Or, le roi dit à Amasa : « Appelle près de moi tous les hommes de Juda pour le troisième jour; et toi, sois présent ». 5 Amasa s'en alla donc pour appeler Juda, et il tarda au delà de l'ordre que lui avait donné le roi.

6 Or David dit à Abisaï : « Maintenant, Séba, fils de Bochri, nous affligera plus qu'Absalom : prends donc les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortifiées, et qu'il ne nous échappe ». 7 Les hommes de Joab sortirent donc avec lui, les Céréthiens aussi et les Phéléthiens; et tous les hommes vigoureux sortirent de Jérusalem pour poursuivre Séba, fils de Bochri. 8 Et lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa, venant, les rencontra. Or, Joab était vêtu d'une tunique étroite, selon la mesure de son habit, et par-dessus, ceint d'un glaive pendant à ses côtés dans son fourreau, et fait de manière qu'il pouvait par un léger mouvement sortir et frapper.

9 C'est pourquoi Joab dit à Amasa : « Salut, mon frère ». Et de sa main droite, il prit le menton d'Amasa, comme pour le baiser. 10 Or Amasa ne prit point garde au glaive qu'avait Joab, qui le frappa dans le côté, et répandit ses entrailles sur la terre; et il ne le frappa point d'un second coup, et Amasa mourut. Ensuite Joab et Abisaï son frère poursuivirent Séba, fils de Bochri. 11 Cependant quelques hommes

6. *Les serviteurs de ton seigneur.* C'est-à-dire probablement l'armée permanente, par opposition à l'armée improvisée qu'Amasa avait été chargé de recruter.
7. *Les Céréthiens... et les Phéléthiens.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, VIII, 18. — *Les hommes vigoureux;* les *gibbórim* qui formaient le corps d'élite du roi.
8. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4.
9. *De sa main droite, il prit le menton d'Amasa.* Telle est encore aujourd'hui la coutume des Orientaux, en particulier des Arabes et des Persans, de baiser la barbe en signe de relations amicales.

τῶν παιδαρίων Ἰωάβ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ, καὶ τίς τοῦ Δαυίδ, ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου. Καὶ εἶδεν ἄνηρ, ὅτι ἑστήκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέστρεψε τὸν Ἀμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν, καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθ' ὅτι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα.

13 Ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωὰβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς Βεθμαχά· καὶ πάντες ἐν Χαρῶὶ καὶ ἐξεκλησιάσθησαν, καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Φερμαχά· καὶ ἐξέχεαν πρόχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωὰβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, ἀκούσατε, εἴπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτὴν· καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀκούω ἐγὼ εἰμι. 18 Καὶ εἶπε λέγουσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις, λέγοντες· Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δὰν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔδοντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ. Ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ· ἱνατί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἱλεώς μοι, ἱλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃
12 וְעַמָּשָׂא מִתְגֹּלֵל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְּסִלָּה
וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמֹד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב
אֶת־עַמָּשָׂא מִן־הַמְּסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ
עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו
וְעָמֹד׃
13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְּסִלָּה עָבַר כָּל־
אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֹּרִים
וַיִּקָּלְווּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּבֹאוּ
וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד
בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב
מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא
אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
הַאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמַר
18 שֹׁמֵעַ אֲנִי׃ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר
יָדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל יִשְׁאֲלוּ
19 בְּאָבֵל וְכֵן הַתַּמּוּ׃ אֲנִכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת
כ יְהוָה׃ וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִּי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

ויקחלו ק׳ v. 14.

12. Afin que les passants ne s'arrêtassent pas à cause de lui. Hébreu : « parce que chaque passant le regardait et s'arrêtait ». Septante : « parce qu'il voyait que quiconque venait près de lui s'arrêtait ».

14. Et tous les hommes choisis s'étaient assemblés auprès de lui. Septante : « et tous ceux qui étaient à Charri. Et ils se rassemblèrent et le suivirent ».

16 Et une femme sage de la ville s'écria. Septante : « et une femme sage s'écria du mur ».

18. Qu'ils interrogent à Abéla; les Septante ajoutent un membre de phrase qui se termine par le même mot Abéla : « et à Dan, si on a abandonné ce qu'ont établi les fidèles d'Israël. Ils interrogeront à Abéla ».

11. A* Ἰωάβ. 12. B¹: Ἀβεσσαὲ. P₁† (a. ἀγρόν) τὸν. A: ἐπέῤῥιψαν. P₁: εἶδεν ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἐπ' αὐτὸν ἱσταται. 13. P₁: (l. Ἦν δὲ ἐφθ.) Καὶ ἐγένετο ὅτε μέτεστη. 14. P₁: Ἐβὲλ. B¹P₁: Βαιθμαχά (A: Βηθμαχά). P₁† (a. ἐξεκλ.) πᾶσαι αἱ πόλεις. B¹: ἦλθεν. 15. P₁: (l. ἐν pr.) τὴν... καὶ τὴν Βαιθμαχὰ (B¹: Ἀβ. τὴν Βαιθμ. A: Ἀβ. καὶ ἐν Βηθμ.). A: πρόχωμα. 16. F: σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Ἀκούετε δή, ἀκούετε· εἴπατε Ἰωάβ· Ἔγγισαι ὧδε καὶ λαλήσω πρός σε. 17. P₁† (p. Ἐγὼ pr.) εἰμι. 18. F* Ἠρωτημένος — Ἰσραήλ. B¹: ἐρωτῶντες...ἵνα ἐν Ἀβὲλ (P₁: Ἐβὲλ). A: ἐξέλειπον. 19. AP₁† (a. ἱνατί) καὶ. 20. P₁* Ἵλεώς μοι (sec.). AP₁: διαφθείρω.

stetíssent juxta cadáver Amasæ, de sóciis Joab, dixérunt : Ecce qui esse vóluit pro Joab comes David. 12 Amasa autem conspérsus sánguine, jacébat in média via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis pópulus ad vidéndum eum, et amóvit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestiménto, ne subsísterent transeúntes propter eum.

2 Reg. 2, 23

13 Amóto ergo illo de via, transíbat omnis vir sequens Joab ad persequéndum Seba fílium Bochri. 14 Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmáacha, omnésque viri elécti congregáti fúerant ad eum. 15 Venérunt itaque et oppugnábant eum in Abela, et in Bethmáacha, et circumdedérunt munitiónibus civitátem, et obséssa est urbs : omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebátur destrúere muros.

Obsidio Abelæ.

16 Et exclamávit múlier sápiens de civitáte : Audite, audíte, dícite Joab : Appropínqua huc, et loquar tecum. 17 Qui cum accessísset ad eam, ait illi : Tu es Joab? Et ille respóndit : Ego. Ad quem sic locúta est : Audi sermónes ancíllæ tuæ. Qui respóndit : Aúdio. 18 Rursúmque illa, Sermo, inquit, dicebátur in véteri proviérbio : Qui intérrogant, intérrogent in Abela : et sic perficiébant. 19 Nonne ego sum quæ respóndeo veritátem in Israel, et tu quæris subvértere civitátem, et evértere matrem in Israel? Quare præcípitas hereditátem Dómini?

Verba pacífica mulíeris.

20 Respondénsque Joab, ait : Absit, absit hoc a me : non præcípito, neque

Joab petit caput Sebæ.

2 Reg. 21, 3.
1 Reg. 26, 19.

11. Voilà celui... Le texte original semble indiquer que Joab posta un homme auprès du cadavre pour prononcer les paroles : « Qui aime Joab et qui est pour David, qu'il suive Joab! »

12. Un certain homme, probablement celui dont il vient d'être fait mention.

14. Abéla, ville de Nephthali. — Bethmaacha, ville proche d'Abéla et probablement jointe à elle.

15. Ils environnèrent la ville de fortifications, d'ouvrages avancés, tels que fossés, ou buttes de terre, pour se garantir contre les traits des assiégés et se mettre à l'abri contre leurs sorties. — S'efforçait de détruire les murs, avec des balistes et des béliers, dont les Juifs avaient dû emprunter l'usage aux Égyptiens et à d'autres peuples.

18. Et c'est ainsi... On arrivait à son but, on terminait facilement ses affaires, quand on s'en rapportait aux habitants de cette ville, célèbre par sa sagesse. C'est l'explication qui paraît la plus simple et la plus naturelle, mais ce passage est très obscur.

19. Une mère en Israël, une ville importante, une métropole. — L'héritage du Seigneur, une partie de la nation sainte.

III. Regnum David (I-XXIV).—3° (f). Pietas Resphæ erga filiorum exuvias (XXI, 1-14).

φθεροῦ. [21] Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ. Δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους. [22] Καὶ εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν, [1]καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς[1]· καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορὶ, καὶ ἀφεῖλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ· καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. Καὶ Ἰωὰβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

[23] Καὶ ὁ Ἰωὰβ πρὸς πᾶσαν τῇ δυνάμει Ἰσραήλ· καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· [24] Καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ Ἰωσαφὰθ υἱὸς Ἀχιλοὺθ ἀναμιμνήσκων· [25] καὶ Σουσὰ γραμματεύς· καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς· [26] καὶ γὲ Ἰρὰς ὁ Ἰαϊρὶ ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ· καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόςωπον κυρίου, καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. [2] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· (καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορῥαίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς, καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) [3] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν, καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου; [4] Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ
בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
רֹאשׁוֹ מְשֻׁלָּךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיִּפָּצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה
בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃
24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
מ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּשְׁוָא סֹפֵר וְצָדוֹק
26 וַאֲבִיתָר כֹּהֲנִים׃ וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי
הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

XXI. וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אֲחֵרָה שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי
יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּיתוֹ הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית
2 אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִּיֶּתֶר הָאֱמֹרִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים
מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמֶּה אֲכַפֵּר וּבֵרַכְתֶּם
אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים
אֵין־לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־

v. 23. תכריתי ק׳
v. 24. פיתם באתנח
v. 25. ושוא ק׳
v. 1. מסקא באמצע פסוק
v. 4. לנו ק׳

21. AP$_1$: οὐχ οὕτος. P$_1$: αὐτῷ καὶ ἐπείρε. A* πρὸς οἷ. 22. P$_1$† (p. Βοχορὶ) καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σεβὲὶ υἱοῦ Βοχορί. P$_1$: (l. ἀφ. κ. ἔβ.) ἐίττουσιν αὐτὴν... Καὶ Ἰωὰβ ἐσαλ. ἐν τῇ κερ. 23. AB^1* (a. Ἰω.) ὁ. P$_1$* Ἰσραήλ. A* ἐπὶ τοῦ (sec.). 24. A: (l. Σουσὰ) Ἰουὰς (B$_1$: Ἰησοῦς). AB^1† (a. γραμμ.) ὁ. 26. A: Εἰρὰς ὁ Ἰαειρεί. AP$_1$B^1: τοῦ Δαυίδ. — 1. AP$_1$B^1* (a. ἐχομ.) ὁ. AB^1: τοῦ κυρίου. P$_1$† (a. ἀδικ.) ἡ. AB^1: (l. ἐν θαν. αἱ αὐ.) διὰ τὸ αὐτὸν θαν. αἱ. 2. P$_1$* ὅτι. AB^1: (l. ἐκ τ. ἔλ.) ἐξ αἵματος. 3. P$_1$: εὐλογήσατε. 4. AP$_1$B^1: (l. ἢ χ.) καὶ χ.

21. *Contre le roi David.* Hébreu : « contre le roi, contre David ».
22. *De la ville.* Sept. : « de la ville près de lui ».

XXI. 1. *Et David consulta l'oracle du Seigneur.* Hébreu et Septante : « et David chercha la face du Seigneur ».

2. *Par zèle, comme pour les enfants d'Israël et de Juda.* Hébreu et Septante : « dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda ».
4. Hébreu : « il n'y a pas pour nous (nous ne demandons pas) d'argent et d'or à Saül et à sa maison et il n'y a pas pour nous d'homme à tuer dans Israël... ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (f). Noble conduite de Respha (XXI, 1-14).

demélior. [21] Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognómine, levávit manum suam contra regem David : trádite illum solum, et recedémus a civitáte. Et ait múlier ad Joab : Ecce caput ejus mittétur ad te per murum.

Deut. 32, 6. Ps. 73, 2. 2 Reg. 20, 1.

22 Ingréssa est ergo ad omnem pópulum, et locúta est eis sapiénter : qui abscíssum caput Seba filii Bochri projecérunt ad Joab : et ille cécinit tuba, et recessérunt ab urbe, unusquísque in tabernácula sua : Joab autem revérsus est Jerúsalem ad regem.

Misso capite Seboc Joab discedit.

2 Reg. 20, 1; 18, 16.

23 Fuit ergo Joab super omnem exércitum Israel : Banáias autem filius Jóiadæ super Cerethéos et Phelethæos. 24 Adúram vero super tribúta : porro Jósaphat filius Ahilud, a commentáriis. 25 Siva autem, scriba : Sadoc vero et Abíathar, sacerdótes. 26 Ira autem Jairítes erat sacérdos David.

Qui regni ministri.

3 Reg. 4, 6. 2 Reg. 8, 16-17.

2 Reg. 8, 18.

XXI. 1 Facta est quoque fames in diébus David tribus annis júgiter : et consúluit David oráculum Dómini. Dixítque Dóminus : Propter Saul, et domum ejus sánguinum, quia occidit Gabaonítas. 2 Vocátis ergo Gabaonítis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonítæ non erant de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæórum : filii quippe Israel juráverant eis, et vóluit Saul percútere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda).

Fames in Israel.

Jos. 9, 13; 11, 18; 9, 19, 25.

3 Dixit ergo David ad Gabaonítas : Quid fáciam vobis? et quod erit vestri piáculum, ut benedicátis hereditáti Dómini? 4 Dixerúntque ei Gabaonítæ : Non est nobis super argénto et auro quæstio, sed contra Saul, et

Piaculum a Gabaonitis petitum.

2 Jos. 20, 19. 1 Reg. 26, 19. Num. 35, 31.

ni ne démolis : 4 la chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïm, Séba, fils de Bochri par son surnom, a levé sa main contre le roi David : livrez-le seul, et nous nous retirerons de la ville ». Et la femme dit à Joab : « Voilà que sa tête te sera envoyée par-dessus le mur ».

22 Elle s'avança donc vers tout le peuple, et parla sagement; et ayant coupé la tête de Séba, fils de Bochri, ils la jetèrent à Joab; et celui-ci sonna de la trompette, et ils se retirèrent de la ville, chacun en ses tentes; mais Joab retourna à Jérusalem près du roi.

23 Joab fut donc chef de toute l'armée d'Israël, et Banaïas, fils de Joïada, des Céréthiens et des Phéléthiens; 24 et Aduram, des tributs; et Josaphat, fils d'Ahilud, tenait les registres; 25 Siva était scribe, et Sadoc et Abiathar, prêtres; 26 et Ira, le Jaïrite, était prêtre de David.

XXI. 1 Il y eut aussi une famine, dans les jours de David, pendant trois ans de suite. Et David consulta l'oracle du Seigneur, et le Seigneur dit : « C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a tué les Gabaonites ». 2 Les Gabaonites ayant donc été appelés, le roi leur dit (or, les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais les restes des Amorrhéens; car les enfants d'Israël leur avaient fait serment, et Saül voulut les frapper par zèle, comme pour les enfants d'Israël et de Juda).

3 David dit donc aux Gabaonites : « Que ferai-je pour vous, et quelle sera la réparation envers vous, afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur? » 4 Et les Gabaonites lui répondirent : « Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or, mais une question contre Saül et contre sa maison; et nous

21. *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5.
23. *Des Céréthiens et des Phéléthiens.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.
24. *Des tributs.* Pour l'entretien de leur cour et des armées permanentes, les rois avaient dû établir des impôts. — *Les registres*, ou annales où était officiellement consignée l'histoire des rois. Une coutume analogue existait chez les Égyptiens, les Chaldéens, les Assyriens, les Perses.
25. *Scribe* ou secrétaire. — *Sadoc et Abiathar, prêtres.* Voir la note sur II *Rois*, 15, 24.
26. *Prêtre*, conseiller intime de David.

f) **Noble conduite de Respha**, XXI, 1-14.

XXI. 2. *Les restes des Amorrhéens* subsistaient encore avec les restes des Hévéens, des Héthéens, des Phérséens dans les environs de Bethsan; et les Jébuséens près de Jérusalem. Ils ne furent pas détruits, mais employés aux corvées, en particulier par Salomon pour la construction du Temple. — *Leur avaient fait serment.* Voir la note sur *Josué*, IX, 19.

III. Regnum David (I-XXIV). — *3° (f). Pietas Resphæ erga filiorum exuvias (XXI, 1-14).*

οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε· Τί ὑμεῖς λέγετε, καὶ ποιήσω ὑμῖν; [5] Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτόν, τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. [6] Ἀότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐγὼ δώσω. [7] Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ, διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀναμέσον αὐτῶν, καὶ ἀναμέσον Δαυὶδ, καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ. [8] Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Αἰᾶ οὓς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἐρμωνοῖ καὶ τὸν Μεμφιβοσθὲ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαούλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἐσδριὴλ υἱῷ Βεζελλὶ τῷ Μωουλαθί. [9] Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι κυρίου· καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ, ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

[10] Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰᾶ τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἐσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαύσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. [11] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰᾶ παλλακὴ Σαούλ. [12] Καὶ ἐξελθόντες, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὰν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. [12] Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαὰδ οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ

4. F: οὐκ ἐστιν ἡμῖν θανατῶσαι ἄνδρας. FP$_1$: ἐκ παντὸς Ἰσραήλ. F: (l. λέγ.) θέλετε. 5. F: εἶπον. AB^{1*} ὃς (pr.). P$_1$: (l. ὃς παρελ.) καὶ ἐλογίσατο. A: ἐξολεθρεῦσαι. 6. AE: ὁότε. AB^{1*} (a. Γαβ.) τῷ. P$_1$: (l. τῷ Γαβ.) βουνῷ. A: ἐκλεκτοὺς κ. 8. A: Ῥεφφθ. P$_1$† (p. Αἰᾶ) παίλακῆς Σαούλ. A: Ἐρμωνεὶ (P$_1$: Ἐρμωνθί). AB^1: υἱοὺς Μελχόλ. A: Ἐσδρὰ (B^1: Σεφεί). 9. A: ἐναντίον (P$_1$: ἐναντίων). P$_1$: Καὶ ἔπεσον ἐκεῖ οἱ ἑπτὰ ἐπὶ τὸ αὐτό· αὐτοὶ δὲ. A* (a. ἀρχῇ) ἐν. 10. F: τὸν σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν (P$_1$: διέστρ. αὐτὸν) ἐαυτῇ. FP$_1$. ἐπὶ τὴν πέτραν. F: ἀπ' ἀρχῆς θ. κρ. ἕως οὗ ἔσταξεν (P$_1$: ἔσταξαν). FP$_1$: ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρ. F: (l. κατασ.) καθίσαι. 11. EFP$_1$† (a. ὅσα) πάντα. EF* καὶ ἐξελύθ. — γιγάντων. 12. FP$_1$: παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς (P$_1$: Ἰαβὲς). Γ. οἱ ἔκλ. αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάν (B^1: Βαιθ). P$_1$: (l. ὅτι ἔστ. α. ε. οἱ ἀλ. ἐν τ. ἡ.) χρεμασάντων αὐτοὺς ἐκεῖ τῶν ἀλλοφύλων ἐν ἡμέρᾳ.

III. Règne de David (I-XXIV). — *3° (f). Noble conduite de Respha (XXI, 1-14).*

בְּיִתוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְהַמִּית בְּיִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דִּמְּה־לָּנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב
6 בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ יִנָּתֶן־לָנוּ שִׁבְעָה
אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעְנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר
7 הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ
עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
8 דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת
מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת
שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי
9 הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיּוֹקִיעֵם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שִׁבְעָתָיִם יָחַד וְהֵמָּה הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק
וַתֵּטֶהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מֵתְחִלַּת קְצִיר
עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
11 יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לַיְלָה׃ וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־
12 אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר גְּנָבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן אֲשֶׁר
תְּלֻיִם שָׁם הִפְלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת

v. 6. יהוה ק׳ ib. פסקא באמצע פסוק
v. 9. יחדו ק׳ ib. והמה ק׳ ib. בתחלת ק׳
v. 12. תלאום ק׳ ib. משם פלשתים ק׳

contra domum ejus : neque volumus ut interficiátur homo de Israel. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut fáciam vobis? [5] Qui dixérunt regi : Virum, qui attrivit nos et oppréssit iníque, ita delére debémus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. [6] Dentur nobis septem viri de fíliis ejus, ut crucifigámus eos Dómino in Gábaa Saul, quondam elécti Dómini. Et ait rex : Ego dabo. 1 Reg. 11, 4.

Septem e stirpe Saulis suspensi.

[7] Pepercítque rex Miphíboseth filio Jónathæ fílii Saul, propter jusjurándum Dómini, quod fúerat inter David et inter Jónathan fílium Saul. [8] Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos péperit Sauli, Armoni, et Miphíboseth : et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genúerat Hadriéli fílio Berzellái, qui fuit de Molathi, [9] et dedit eos in manus Gabaonitárum : qui crucifixérunt eos in monte coram Dómino : et cecidérunt hi septem, simul occísi in diébus messis primis, incipiénte messióne hórdei. 1 Reg. 20, 15. 42; 18, 3. 2 Reg. 3, 7. 2 Reg. 6, 23. 1 Reg. 18, 19.

Pietas Resphæ.

[10] Tollens autem Respha fília Aia cilícium, substrávit sibi supra petram, ab initio messis, donec stilláret aqua super eos de cœlo : et non dimísit aves lacerare eos per diem, neque béstias per noctem.

Sepulti Saul et Jonathas.

[11] Et nuntiáta sunt David quæ fécerat Respha, fília Aia, concubína Saul. [12] Et ábiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jónathæ fílii ejus, a viris Jabes Gálaad, qui furáti fúerant ea de platéa Bethsan, in qua suspénde- 2 Reg. 2, 4. 1 Reg. 31, 11-19.

6. *Que nous les crucifions.* Plus exactement : afin que nous les pendions. — *Gabaa de Saül*, c'est-à-dire Gabaa, résidence de Saül. Saül, en effet, y avait résidé avant et après son élévation au trône. Voir I *Rois*, xi, 4.

8. *Les cinq fils de Michol.* Le mot *Michol* est une faute de copiste; car on lit plus haut (I *Rois*, xviii, 19) que ce fut Mérob, sœur de Michol, qui épousa Hadriel, le Molathite, que Michol eut pour mari Phalti, fils de Laïs (I *Rois*, xxv, 44), et qu'elle mourut sans enfants (II *Rois*, vi, 23). Les Juifs et la plupart des commentateurs chrétiens croient, d'après la version chaldaïque, que ce fut Mérob qui enfanta ces cinq fils à Hadriel, et que Michol les lui éleva. — *Hadriel.* Voir la note sur I *Rois*, xviii, 19.

9. *La moisson de l'orge commençant.* Au mois d'août. Voir la note sur *Ruth*, i, 22.

10. *Son cilice.* Sorte de vêtement en forme de sac sans pli, fait d'une étoffe grossière et résistante fabriquée avec du poil de chèvre ou de chameau. — *Jusqu'à ce que l'eau du ciel.* Respha dut attendre jusqu'en octobre, car la pluie est extrêmement rare en été.

11. *Femme du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, iii, 8.

12. *Jabès - Galaad.*

Ennemis vaincus et pendus (P. 9).
(D'après Layard).

5. Septante : « et ils dirent au roi : l'homme qui nous a achevés et nous a poursuivis, qui a voulu nous détruire, nous le détruirons, afin qu'il ne subsiste plus dans tout le territoire d'Israël ».

6. *Afin que nous les crucifions.* Septante : « afin que nous les exposions (au soleil) ». — *Autrefois l'élu.* Septante : « les élus ».

10. *Son cilice.* Hébreu et Septante : « le sac ». — *L'étendit sous elle.* Septante : « le planta (comme une tente) ».

III. Regnum David (I-XXIV).—3ª (g). Quatuor victoriæ David in Philisthæos (XXI,15-22).

οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλασμένων. 14 Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ [1]τὰ ὀστᾶ[1] Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ [1]καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἡλασθέντων[1] ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ, ἐν τῷ τάφῳ Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐτήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ 16 καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ, τριακοσίων σίκλων ὁλκὴ χαλκοῦ· καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουΐας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραήλ.

18 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχαὶ ὁ Ἀστατωθὶ τὸν Σὲφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὼμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργὶμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθαῖον. Καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 20 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδών, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῷ. Καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφά. 21 Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν

12. AB[1]* (a. ἡμ.) τῇ. A† (p. ἐπάτ.) αὐτόν. 13. F† (p. ἀνήν.) Δαυίδ. 14. AEF: ἔθαψεν. AB[1]* τὰ ὀστᾶ (tert.). F† (a. τὰ ὀστᾶ tert.) συνήγαγε. P$_1$: πάντων τῶν ἡλασθέντων τῶν ἐν. 15. F: Καὶ ἐγένετο. AEFP$_1$: (l. ἐποε.) ἐξελύθη. 16. A: καὶ Ἰεσβὶ ἐν Νὸβ. EP$_1$: (l. ὀε) εἷς. P$_1$: ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων Ῥαφαΐν. 17. P$_1$† (p. Σαρ.) καὶ ἔσωσεν αὐτὸν Ἀβεσσά. 18. P$_1$: (l. Γὲθ) Γαρζὲλ. P$_1$: (l. Σεβοχαὶ ad Ῥαφά) Σοβοχαὶ ὁ Ἀσωρθὶ τοὺς ἐπισυνηγμένους ἀπόγονους τῶν γιγάντων (AB[1]: τὸν ἐν τ. ἐκγόνοις). 19. AP$_4$: (l. Ῥὼμ) Γὸβ. P$_4$: υἱὸς Ἀρωρὶ. B[1]: Γοδολιὰν. 20. P$_1$† (a. μαδὼν) ἐκ. A* ἐξ. A: (l. αὐτὸς) ὁ οὗτος. P$_1$: Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμᾶ.

13 פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בְּגִלְבֹּעַ׃ וַיִּקַּח
מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֶּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
14 הַמְּקֻעָים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּצֶלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֶּעְתַּר אֱלֹהִים
לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃

ט׳ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבִּי לֹב אֲשֶׁר ׀ בְּיִלִדֵי הָרְפָה
וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל
נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמַר
לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ 17 וַיַּעְזֹר־לוֹ אֲבִישַׁי
בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ
אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה
אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בְּיִלְדֵי
19 הָרָפָה׃ וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־
יַעְרֵי אָרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיַת
הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
כ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מִדּוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת
רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
21 מִסְפַּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרְפָה׃ וַיְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי

ר׳ ושרה׳ v. 19. ושבי ק׳ v. 16.
שמא ק׳ v. 21. מדון ק׳ v. 20.

III. Règne de David (I-XXIV). —3ª (g). 4 expéditions contre les Philistins (XXI, 15-22).

rant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gélboë : 13 et asportávit inde ossa Saul, et ossa Jónathæ filii ejus : et colligéntes ossa eórum qui affixi fúerant, 14 sepeliérunt ea cum óssibus Saul et Jónathæ fílii ejus in terra Bénjamin, in látere, in sepúlchro Cis patris ejus : fecerúntque ómnia, quæ præcéperat rex, et repropitiátus est Deus terræ post hæc.

Jud. 21, 8.
1 Reg. 31, 1.
Jos. 18, 28.
1 Reg. 9, 1-2.
2 Reg. 21, 1.

15 Factum est autem rursum prélium Philisthinórum advérsum Israel, et descéndit David, et servi ejus cum eo, et pugnábant contra Philisthiim. Deficiénte autem David, 16 Jesbibenob, qui fuit de génere Arapha, cujus ferrum hastæ tecéntas úncias appendébat, et accínctus erat ense novo, nisus est percútere David. 17 Præsidióque ei fuit Abísai fílius Sárviæ, et percússum Philisthéum interfécit. Tunc juravérunt viri David, dicéntes : Jam non egrediéris nobíscum in bellum, ne extínguas lucérnam Israel.

g) Adversus Philisthæos primum bellum.
1 Par. 20, 4.
Jos. 12, 4.
1 Reg. 17, 7.
2 Reg. 23, 18; 20, 6; 16, 9.

18 Secúndum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthéos : tunc percússit Sobóchai de Husáti, Saph de stirpe Arapha de génere gigántum.

Secundum bellum.
1 Par. 20, 4; 27, 11.
2 Reg. 21, 16.

19 Tértium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthéos, in quo percússit Adeódatus fílius Saltus polymitárius Bethlehemites Góliath Gethæum, cujus hastíle hastæ erat quasi liciatórium texéntium.

Tertium bellum.
1 Par. 20, 5.
1 Reg. 17, 7.
1 Par. 11, 23.

20 Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excélsus, qui senos in mánibus pedibúsque habébat digitos, id est, viginti quátuor, et erat de orígine Arapha. 21 Et blasphemávit Israel : percússit autem eum Jónalorsqu'on eut tué Saül à Gelboé; 13 et il apporta de là les os de Saül et les os de Jonathas, son fils; et, recueillant les os de ceux qui avaient été attachés *à une croix*, 14 on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathas, son fils, dans la terre de Benjamin, sur un côté, dans le sépulcre de Cis, son père ; et on fit tout ce que le roi avait ordonné; et Dieu redevint propice à la terre après cela.

Quartum bellum.
2 Reg. 21, 16.
2 Reg. 17, 10.

15 Or il se fit de nouveau une guerre des Philistins contre Israël, et David descendit et ses serviteurs avec lui, et ils combattirent contre les Philistins. Or, David défaillant, 16 Jesbibénob, qui était de la race d'Arapha, dont le fer de la hache pesait trois cents onces, et qui était ceint d'un glaive neuf, s'efforça de frapper David ; 17 mais Abisaï, fils de Sarvia, le défendit, et ayant frappé le Philistin, le tua. Alors les serviteurs de David jurèrent, disant : « Maintenant vous ne sortirez plus avec nous à la guerre, afin que vous n'éteigniez pas la lampe d'Israël ».

18 Et la seconde guerre fut à Gob, contre les Philistins; alors Sobochaï de Husati tua Saph, de la descendance d'Arapha, de la race des géants.

19 La troisième guerre fut aussi à Gob, contre les Philistins, en laquelle Adéodatus, fils de Saltus, tisseur en diverses couleurs, Bethléhémite, tua Goliath, le Géthéen, dont la hampe de la lance était comme une ensouple de tisserands.

20 Une quatrième guerre fut à Geth, en laquelle était un homme très grand qui avait six doigts à ses mains et à ses pieds, c'est-à-dire vingt-quatre; et il tirait son origine d'Arapha. 21 Et il blasphéma Israël; mais Jonathan, fils de

16. *Jesbibénob.* Septante : « Jesbi ». — *De la hache.* Septante : « de la lance ». — *Trois cents onces.* Septante : « trois cents sicles d'airain ». — *D'un glaive neuf.* Septante : « d'une massue ».
18. Hébreu : « et ensuite, il y eut encore un combat à Gob... ».

Voir la note sur *Juges*, XXI, 8. — *Bethsan.* Voir la note sur I *Rois*, XXXI, 10.
12. *Gelboë.* Voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4.
14. *On les ensevelit.* Les Hébreux, comme tous les peuples de l'antiquité, attachaient une très grande importance à la sépulture. — *Sur un côté.* A Tselah, d'après le texte; c'est une localité inconnue.

g) **Quatre expéditions contre les Philistins, XXI, 15-22.**

16. *De la race d'Arapha*, des Raphaïm ou géants. — *Trois cents onces*, hébreu : trois cents sicles ou environ 4 kilogr.
18. *Gob*, Geth ou Gazer. — *Husati*, ou Hosa, ville de la tribu de Juda.
19. *Adéodatus.* Dieudonné, est la traduction de l'hébreu Elkhanan. — *Saltus*, nom propre traduit; en hébreu Jaïr.
20. *Geth*, une des cinq grandes villes des Philistins.

αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυίδ.
22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι
τῶν γιγάντων ἐν Γὲθ τῷ Ῥαφὰ οἶκος, καὶ
ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς
λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλετο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. 2 Καὶ
εἶπεν.

1 ΩΔΗ· κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά
μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί, 3 ὁ θεός μου
φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ'
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή
μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.
4 Αἰνεῖὸν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον
με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαῤῥοι ἀνομίας
ἐθάμβησάν με. 6 Ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου
βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη 'κύριος αὐτοῖς'. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ
αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται· ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
10 Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ
γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη,
καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου, 12 καὶ
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ. Κύκλῳ

22. A* ἐτέχθ. AEP$_4$: γιγ. τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γὲθ, καὶ. — 1. AEF: ἐν ἡμ. ᾗ. AB^1: ἐξείλατο. 2. AEFP$_4$* ᾠδή. 3. A: φ. ἔσται μα (* μοι). 5. EFP$_4$† (a. χείμ.) καὶ. P$_4$: ἐξεθάμβησάν. 6. F: σχοινία ᾅδου ἐκύκλωσάν (P$_4$: ᾅδ. περιεκύ.) με, καὶ πρ. 7. AP$_4$B* (a. κύρ.) τὸν. P$_4$* (a. ἐπακ.) καὶ... † (p. ναοῦ) ἁγίου. 8. AP$_4$* καὶ ἐσαράχ. 9. EFP$_4$* (p. ὀν) τῇ. F: αὐ. κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10. P$_4$: οὐρανόν. F: ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 11. A: ἐκαθ. ἐπὶ χερουβὶμ (B^1: ἐπεκ. ἐ. χερουβείν). AEFP$_4$: ἀνέμων. 12. B^1: ἀποκρυφῆς.

XXII. 2. *Et il dit.* Les Septante ajoutent en titre: « cantique ». Comparer ce cantique au *Psaume* XVII (XIII).

3. *Dieu est mon fort.* Septante : « mon Dieu sera mon gardien ».

5. *Les torrents de Bélial.* Septante : « les torrents de l'iniquité ».

6. *Les liens de l'enfer.* Septante : « les douleurs de la mort ».

9. *De ses narines.* Septante : « dans sa colère ».

22 אֵלֶּה אַרְבָּעָה יָלְדוּ
לְהָרְפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ
2 מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
3 אֱלֹהַּי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוֹסִי
מֹשִׁיעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
ח כִּי אֲפָפוּנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת
נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבּוּנִי
קִדְּמוּנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגַּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכָּה

הפטרת האזינו ויום ז׳ של פסח
ויתנעם ק׳ v. 8.

than filius Sámaa fratris David. 22 Hi quátuor nati sunt de Arapha in Geth, et cecidérunt in manu David, et servórum ejus.

XXII. 1 Locútus est autem David Dómino verba cárminis hujus, in die qua liberávit eum Dóminus de manu ómnium inimicórum suórum, et de manu Saul : 2 et ait :

Dóminus petra mea, et robur meum, [et salvátor meus.
3 Deus fortis meus, sperábo in eum : scutum meum, et cornu salútis meæ : elevátor meus, et refúgium meum : salvátor meus, de iniquitáte liberábis [me.
4 Laudábilem invocábo Dóminum : et ab inimícis meis salvus ero.
5 Quia circumdedérunt me contritiónes [mortis : torréntes Bélial terruérunt me.
6 Funes inférni circumdedérunt me : prævenérunt me láqueí mortis.
7 In tribulatióne mea invocábo Dómi- [num, et ad Deum meum clamábo : et exaúdiet de templo suo vocem meam, et clamor meus véniet ad aures ejus.
8 Commóta est et contrémuit terra : fundaménta mónticum concússa sunt et conquassáta, quóniam irátus est eis.
9 Ascéndit fumus de náribus ejus, et ígnis de ore ejus vorábit : carbónes succénsi sunt ab eo.
10 Inclinávit cœlos, et descéndit : et caligo sub pédibus ejus.
11 Et ascéndit super chérubim, et volávit : et lapsus est super pennas venti.
12 Pósuit ténebras in circúitu suo latibu- [lum :

2 Reg. 13, 3. 1 Reg. 16, 9.
2 Reg. 21, 20, 18.

4° a) Canticum Davidis.

Ps. 17.

4° Deus salvator.

Ps. 17, 3; 70, 3.
Ps. 17, 4.

De quibus malis ereptus.

Ps. 17, 5; 54, 5. Act. 2, 24.
Ps. 17, 6; 114, 3.
Ps. 17, 7.
Ps. 10, 5.

Potentia Dei.

Ps. 17, 8; 67, 9.
Ps. 17, 9. Ex. 19, 18-19; 24, 17.
Ps. 17, 10; 143, 5.
Ps. 17, 11; 98, 1.
Ps. 17, 12. Deut. 4, 11.

Samaa, le frère de David, le tua. 22 Ces quatre hommes étaient nés d'Arapha, à Geth, et ils tombèrent sous la main de David et de ses serviteurs.

XXII. 1 Or, David dit au Seigneur les paroles de ce cantique, au jour où le Seigneur le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. 2 Et il dit :

« Le Seigneur est mon rocher, et ma [force, et mon sauveur.
3 Dieu est mon fort, j'espérerai en lui; il est mon bouclier, l'appui de mon salut, c'est lui qui m'élève, et qui est mon refuge; mon Sauveur, vous me délivrerez de l'ini- [quité.
4 J'invoquerai le Seigneur, digne de louan- [ges, et je serai délivré de mes ennemis.
5 Parce que les brisements de la mort m'ont [environné, les torrents de Bélial m'ont épouvanté.
6 Les liens de l'enfer m'ont environné; les lacs de la mort m'ont enveloppé.
7 Dans ma tribulation, j'invoquerai le Sei- [gneur, et c'est vers mon Dieu que je crierai, et il exaucera ma voix de son temple, et mon cri viendra jusqu'à ses oreilles.
8 La terre s'est émue et a tremblé; les fondements des montagnes ont été [agités et ébranlés, parce que le Seigneur s'est ir- [rité contre elles.
9 Une fumée est montée de ses narines, et un feu sorti de sa bouche dévorera; des charbons en ont été allumés.
10 Il a incliné les cieux, et il est descendu, et un nuage obscur était sous ses pieds.
11 Il a monté sur des chérubins, et il a pris [son vol, et il s'est élancé sur des ailes de vent.
12 Il a mis des ténèbres autour de lui pour [se cacher;

22. *Étaient nés d'Arapha;* c'est-à-dire qu'ils étaient aussi de la race des géants.

4° Dernières années de David, XXII-XXIV.

a) Cantique d'action de grâces, XXII.

XXII. 1. *Les paroles de ce cantique.* Ce remarquable poème, appelé quelquefois « le cantique du Rocher » à cause de l'image employée au ℣. 2, est comme le testament où le vieux roi exprime la confiance que lui donne la promesse de Dieu pour l'éternelle durée de sa race. Pour l'analyse et la division de ce cantique, voir *Psaume* XVII.

2. *Mon rocher.* Les rochers de la Palestine sont une puissante défense pour ses villes. David y avait souvent trouvé un abri.

3. *L'appui;* littéralement : *la corne;* voir la note sur 1 *Rois*, II, 1.

5. *Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

6. *Les liens de l'enfer*, en hébreu *scheôl.* Voir sur le *scheôl* la note sur *Genèse*, XXXVII, 35.

11. *Sur des ailes de vent.* Cette expression peint admirablement bien la promptitude avec laquelle Dieu vint délivrer David de la main de ses ennemis.

αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκότος ὑδάτων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ Ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἀπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς· καὶ ἤστραψεν ἀστραπὴν, καὶ ἐξέστησεν αὐτούς. 16 Καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. 18 Ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19 Προέφθασάν με ἡμέρᾳ θλίψεώς μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου, 20 καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν, καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐδόκησεν ἐν ἐμοί. 21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ. 27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ,

12. P_1: ὑδάτος... ἐπαχύνθη. AEP_4: ἀέρων. 13. F: Ἐκ φέγγους ἀπέναντι αὐτοῦ. 14. EFP_1† (a. ἐβρόντ.) Καὶ. 15. AB^{1*} καὶ ἤστραψεν. 16. P_1: ἀπεκαλύφθησαν. F: (l. θυμ.) ὀργῆς. 17. P_1: (l. ὕψους) οὐρανοῦ. A: ἀνέλαβέν. 18. F: ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου (A: ἐχθ. μου ἰσχυρούς). 19. EF: ἐν ἡμ. EFP_1: ἀντιστήριγμά. AB^1: ἐξείλατό με, ὅτι εὐδ. 21. B^{1*} (p. μου) καὶ. P_4: ἀνταποδώσει 22. P_4: τὰς ὁδοὺς. F: ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ. 23. F: ἀπέναντί μου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ. AP_4: ἀπέστησαν. B^1: ἀπέστην ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. P_4: ἀπ' ἐμοῦ. 24. F: καὶ φυλάξω με ἀπὸ. 25. F: ἀνταποδώσει. P_4: ἀπέναντι τῶν ὀφ. 26. P_4: μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ.

חֲשֶׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ פִּחְמֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי יָם
יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בִּגְעָרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עֹז
מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
כ וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִמֶּנָּה׃
24 וְאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמֶּרָה מֵעֲוֹנִי׃
כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי
כְּבֹרִי לְנֹכַח עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתְבָּר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפָּתָל׃

וירהם ק׳ v. 15.
משפטיו ק׳ v. 23.

14. *Tonnera... élèvera.* Septante : « a tonné... a élevé ».

15. *La foudre, et il les a consumés.* Septante : « il lança des éclairs et les effraya ».

19. *Il m'a prévenu au jour de mon affliction.* Septante : « les jours de ma tribulation m'ont prevenu ».

21. *Me rétribuera.. et il me rendra.* Septante : « m'a rétribué... et il m'a rendu ».

23. Septante : « car tous ses jugements et ses justifications sont devant mes yeux, je ne m'en suis pas éloigné ».

26. *Et avec un fort, parfait.* Septante : « et avec l'homme parfait, tu seras parfait ».

cribrans aquas de nùbibus cœlórum. Ps. 17, 12. Ex. 9, 23. Ps. 17, 14.

13 Præ fulgóre in conspéctu ejus, Ps. 17, 13; 143, 6.
succénsi sunt carbónes ignis.

14 Tonábit de cœlo Dóminus : Ps. 17, 6.
et excélsus dabit vocem suam.

15 Misit sagittas, et dissipávit eos :
fulgur, et consúmpsit eos.

16 Et apparuérunt effusiónes maris,
et reveláta sunt fundaménta orbis,
ab increpatióne Dómini,
ab inspiratióne spíritus furóris ejus.

17 Misit de excélso, et assúmpsit me : **Liberatur David**
et extráxit me de aquis multis.

18 Liberávit me ab inimico meo potentis- Ps. 73, 1.
[simo, Ps. 17, 17; 53, 4; 143, 7; 31, 6.
et ab his qui óderant me : quóniam
[robustióres me erant. Ps. 17, 18; 68, 15.

19 Prævénit me in die afflictiónis meæ,
et factus est Dóminus firmaméntum Ps. 17, 19, 20.
[meum.

20 Et edúxit me in latitúdinem :
liberávit me, quia complácui ei.

21 Retribuet mihi Dóminus secúndum **pro sua pietate.**
[justitiam meam :
et secúndum munditiam mánuum meá- 2 Reg. 22, 27. Ps. 30, 9; 90, 15.
[rum reddet mihi.

22 Quia custodívi vias Dómini, 2 Reg. 15, 26. Ps. 19, 9; 7, 9.
et non egi impie a Deo meo.

23 Omnia enim judícia ejus in conspéctu Ps. 17, 23.
[meo : Deut. 17, 19. 3 Reg. 14, 8; 15, 5.
et præcépta ejus non amóvi a me.

24 Et ero perféctus cum eo : Ps. 17, 24; 14, 2; 50, 7.
et custódiam me ab iniquitáte mea.

25 Et restituet mihi Dóminus secúndum **Homini pro merito datur.**
[justitiam meam :
et secúndum munditiam mánuum meá- Ps. 17, 25.
[rum in conspéctu oculórum suórum.

26 Cum sancto sanctus eris : 2 Reg. 22, 21.
et cum robústo perféctus. Ps. 17, 26.

27 Cum elécto eléctus eris :
et cum pervérso pervertéris. Ps. 17, 27.

15. *Des flèches.* La flèche était une arme très usitée chez les Hébreux; son habile maniement était considéré comme un signe de vaillance.

16. *Les abîmes,* le fond. C'est ainsi que l'on traduit généralement, d'après l'hébreu, le mot *effusions,* qui signifie plutôt *écoulements, débordements.*

17. *D'un gouffre d'eaux.* Les eaux qui inondent sont un symbole de l'affliction et des épreuves.

20. *Je lui ai plu.* David plut à Dieu parce qu'il fut un roi selon son cœur, et à cause du sincère repentir qu'il manifesta après sa faute.

24. *Je serai parfait,* c'est-à-dire irréprochable.

27. *Excellent;* vertueux, juste, et, selon l'hébreu, *pur.* — *Avec un pervers,* c'est-à-dire, d'après l'hébreu, que vous poursuivrez dans les sentiers détournés celui qui s'y engagera.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (a). *Canticum pro gratiis agendis (XXII).*

καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις. 29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐλλάμψει μοι τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ Ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ· τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιὸν, πεπυρωμένον· ὑπερασπιστής ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ Ἰσχυρὸς, ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. 34 Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με. 35 Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου. 36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με 37 εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου. 38 Διώξω ἐχθρούς μου, καὶ ἀφανῶ αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν συντελέσω αὐτούς. 39 Καὶ θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπανισταναμένους μοι ὑποκάτω μου. 41 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς. 42 Βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστι βοηθοῦς, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκου-

27. A: (l. στρεβλω.) διαστρέψεις. 28. P_1: ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις... ὀφθ. ὑπερηφάνων. 29. P_1: Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε, καὶ ὁ κύριος μου ἀναλάμψει μοι ἐν σκότει. 31. F: (l. ἰσχ.) θεός. AP_1* κραταιόν. AP_1B^1: ἐπ' αὐτῷ. 32. P_1: ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλὴν. 33. A: δύναμιν καὶ ἐξέτεινεν (P_1: ἔθετο). 34. P_1: ὑψηλά. 35. A: ἐν τὰς βραχίονάς μου. 36-37. P_1: ἐπλήθυνέ με, πλατυνεῖς τὰ. 38. A: ἀφανίσω. AP_1B^1* ἂν. 39. A: Καὶ τελέσω αὐτοὺς, καὶ. P_1: οὐ μὴ

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נִירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַ חָשְׁכִּי׃
30 כִּי בְכָה אָרְוָץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שִׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַיו כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִּי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעֲנָוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתָּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדֹּפָה אֹיְבַי וְאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשִׁיב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 וְאֲכַלֵּם וּאֲמְחָצֵם וְלֹא יָקוּמוּן
וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40 וַתְּזָרְנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תָּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וְאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ
אֶל־יהוה וְלֹא־עָנָם׃

v. 33. דרכי ק׳ v. 34. רגלי ק׳

ἀναστήσει. 40. AP_1: ἐπαναστάμενούς. 41. P_1: (l. μοι) ἐπ' ἐμὲ. 42. A: (l. ἔστι) ἔσται. F: (l. βοηθ.) ὁ σώζων.

28. *Et par vos yeux vous humilierez les superbes.* Septante : « et vous humilierez les yeux (dirigés) sur les choses élevées ».
31. *Dieu.* Septante : « le fort ». — *La parole du Seigneur.* Les Septante ajoutent : « est puissante ».
32. *Qui est Dieu?* Septante : « qui est fort? » — *Et qui est le fort.* Septante : « et qui sera créateur? »
33. *Et rendant mes bras comme un arc d'airain.* Septante : « et brisant l'arc d'airain par mon bras ».
37. *Mes talons.* Septante : « mes jambes ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (a). *Cantique d'action de grâces (XXII).*

28 Et pópulum paúperem salvum fácies : **Deus robur Davidis.**
oculísque tuis excélsos humiliábis. Ps. 17, 28.
29 Quia tu lucérna mea Dómine :
et tu Dómine illuminábis ténebras meas. Prov. 29, 23. I Pet. 5, 5.
30 In te enim curram accínctus : Ps. 96, 11.
in Deo meo transíliam murum. Ps. 17, 30; 59, 14.
31 Deus, immaculáta via ejus,
eloquium Dómini igne examinátum : Ps. 17, 31; 11, 7.
scutum est ómnium sperántium in se.
2°) Unus fortis Deus.
32 Quis est Deus præter Dóminum :
et quis fortis præter Deum nostrum? 2 Reg. 22, 3.
33 Deus qui accínxit me fortitúdine : Ps. 17, 33. I Reg. 9, 2.
et complanávit perféctam viam meam. Ps. 17, 33.
34 Coæquans pedes meos cervis,
et super excélsa mea státuens me. Ps. 17, 34; 60, 3.
35 Docens manus meas ad prælium
et compónens quasi arcum æreum bra- Ps. 17, 35; 143, 1.
[chia mea.
36 Dedísti mihi clýpeum salútis tuæ : **Deus dedit victoriam.**
et mansuetúdo tua multiplicávit me.
37 Dilatábis gressus meos subtus me : Ps. 17, 36-37.
et non deficient tali mei.
38 Pérsequar inimicos meos, et cónteram : Ps. 17, 38.
et non convértar donec consúmam eos. Ps. 17, 39; 109, 1.
39 Consúmam eos et confringam,
ut non consúrgant : cadent sub pédibus Ps. 17, 40.
[meis. 1 Reg. 2, 4.
40 Accinxísti me fortitúdine ad præ-
[lium :
incurvásti resisténtes mihi subtus me. Ps. 17, 41.
41 Inimícos meos dedísti mihi dorsum,
odiéntes me, et dispérdam eos. Ps. 17, 42.
42 Clamábunt, et non erit qui salvet : 1 Reg. 28, 6.
ad Dóminum, et non exaúdiet eos.

28 Vous sauverez un peuple pauvre,
et par vos yeux vous humilierez les su-
[perbes.
29 Parce que c'est vous, Seigneur, qui êtes ma
[lampe;
vous, Seigneur, qui illuminez mes ténèbres.
30 Car avec vous je courrai tout prêt *au com-*
[*bat;*
avec mon Dieu, je franchirai un mur.
31 Dieu, sa voie est sans tache,
la parole du Seigneur est éprouvée par le
[feu;
il est le bouclier de tous ceux qui espèrent
[en lui.
32 Qui est Dieu, excepté le Seigneur?
et qui est le fort, excepté notre Dieu?
33 Le Dieu qui m'a revêtu de force,
et qui m'a aplani ma voie parfaite;
34 égalant mes pieds aux cerfs,
et m'établissant sur mes lieux élevés;
35 instruisant mes mains au combat,
et rendant mes bras comme un arc d'airain.
36 Vous m'avez donné le bouclier de votre
[salut,
et votre bonté m'a multiplié.
37 Vous agrandirez mes pas sous moi,
et mes talons ne chancelleront point.
38 Je poursuivrai mes ennemis, et je les bri-
[serai;
et je ne reviendrai point jusqu'à ce que je
[les détruise.
39 Je les détruirai et les briserai,
de manière qu'ils ne se relèvent point; ils
[tomberont sous mes pieds.
40 Vous m'avez revêtu de force pour le com-
[bat,
vous avez fait plier sous moi ceux qui me
[résistaient.
41 Vous m'avez livré mes ennemis par der-
[rière;
ceux qui me haïssent, et je les exterminerai.
42 Ils crieront, et il n'y aura personne qui les
[sauve;
ils crieront vers le Seigneur, et il ne les
[exaucera pas.

28. *Un peuple pauvre;* c'est-à-dire qui s'humilie.
29. *Vous... êtes ma lampe.* C'est Dieu qui l'a dirigé dans ses voies.
30. *Je franchirai un mur* fortifié. Dieu voulait qu'Israël ne dût la victoire qu'à sa protection toute-puissante; il le montra souvent dans l'histoire de son peuple.
31. *Éprouvée par le feu.* Les Israélites connaissaient l'usage du feu pour éprouver l'or et l'argent. — *Le bouclier,* arme défensive en usage chez les Hébreux, très efficace dans les guerres de ce temps.
32. *Qui est le fort.* L'hébreu porte « qui est rocher ». Les rochers avaient souvent servi de protection au roi fugitif.
34. *Cerfs.* Le cerf abondait autrefois en Palestine. Le mot d'Aïalon, dérivé de ce nom, était celui de deux villes et d'une vallée. Aujourd'hui il est devenu plus rare à cause de l'aridité du sol. Le cerf poursuivi prend la fuite et son agilité le met souvent à l'abri de ses ennemis, il est en cela l'image fidèle de David.
35. *Un arc d'airain.* Voir la note sur I *Rois*, II, 4.
36. *M'a multiplié,* pour faire face à tous mes ennemis qui sont si nombreux.
39. *Ils tomberont sous mes pieds;* c'est-à-dire ils seront renversés et foulés aux pieds.
41. *Ceux qui me haïssaient.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 14.